

國立中正大學課程大綱

National Chung Cheng University Syllabus

課號 Course code		全英文授課 EMI	☐ 是 ☒ 否(試辦四週全英授課)
課程類別 Course type	☒ 人文關懷課程 ☐ 競賽專題課程 ☐ 問題導向課程 ☐ 專題導向課程 ☐ 總整課程 ☐ 實作課程 ☐ 實習 ☐ 其他		
課程名稱(中文) Chinese course name	《孟子》英譯選讀		
課程名稱(英文) English course name	Selections of Mencius in English Translations		
學年/學期 Academic year/ Semester	115 學年度第 1 學期	學分 Credits	3
學系(所) department	中國文學系	必/選修 Required/Selected	☐ 必修 ☒ 選修
上課時間 Class hours	每週三, 10:10~13:00	上課地點 Classroom	文 101 室
教師 Instructor	賴柯助	教師 Email Instructor's Email	liben25@alum.ccu.edu.tw
助教 Teaching assistant		助教 Email TA's Email	
先修科目或先備能力 Prerequisites			
課程概述 Course descriptions	不同的譯者可能因為文化背景的不同、學術興趣或研究取徑的不同，以致於相同的文本（如本課程的《孟子》）在各自的詮釋與翻譯下，呈現了不同樣貌；有些概念的歧義是可相容的，有的或許無礙理論的基調，但有的則使孟子學導向不同的理論型態。 本課程選定了孟子學三個重要主題（性善說、人禽之辨，義利之辨）所涉及的「道德規範根源」、「人之為人的價值」與「善的異質性」議題，以及蘊含的六個子題（詳見課程內容），透過「講授」與「討論」並進的方式，介紹、對比與釐清中英文世界以及跨文化之間，對於《孟子》在詮釋與翻譯上同調與否的理由。 每一議題的講授與討論分成兩階段進行：第一階段先介紹相關文本於中文學界的重要詮釋及其哲學意涵；第二階段則是討論不同英文譯本的譯法及其可能導向的詮釋結果。藉此說明「字譯法」、「音譯法」、「意譯法」，或「創譯法」等譯法在英譯孟子哲學用語時各自代表的意義。		
學習目標 learning objectives	1. 培養原典之閱讀分析與理解力 2. 訓練理性之反省思辨與批判力 3. 掌握孟子核心觀點的哲學意涵 4. 拓展孟子文本閱讀的學術視野 5. 探究孟子學當代詮釋的可能性		
教科書及參考書 Textbooks and references	1. 朱熹：《四書章句集註》，臺北：鵝湖出版社，1984 年。 2. 楊伯峻譯注：《孟子譯注》，香港：中華書局香港分局，1984 年。 3. 牟宗三：《圓善論》，臺北：臺灣學生書局，1985。 4. 蔡仁厚：《孔孟荀哲學》，臺北：臺灣學生書局，1984 年。 5. 楊祖漢：《孟子義理疏解》，臺北：鵝湖出版社，2004 年。		

	6. 李明輝：《儒家與康德》，臺北：聯經出版公司，2018 年。 7. 何淑靜：《孟荀道德實踐理論之研究》，臺北，文津出版社，1988 年。 8. 徐復觀：《中國人性論史·先秦篇》，臺北：臺灣商務出版社，1979 年。 9. 陳榮捷編著·楊儒賓等譯：《中國哲學文獻選編（上）》，臺北：巨流圖書公司，1993 年。 10. 信廣來著·吳寧譯：《孟子與早期中國思想》，上海：東方出版中心，2022 年。 11. 楊穎育：《《孟子》的跨文化關釋與傳播研究》，北京：人民出版社，2019 年。 12. 譚曉麗：《中國哲學典籍在當代全國的譯介與傳播》，北京：中國社會科學出版社，2022 年。 13. Lau, D. C. 1970. <i>Mencius</i> . New York: Penguin Books. 14. Legge, James. 1970. <i>The Works of Mencius</i> . New York: Dover Publications, Inc. 15. Van Norden, Byran W. 2008. <i>Mengzi: With Selections from Traditional Commentaries</i> . Indianapolis: Hackett Publishing. Company, Inc. 16. Chan, Wing-Tsit. 1969. <i>A Source Book In Chinese Philosophy</i> . Princeton, New Jersey: Princeton University Press. 17. Nivison, David. 1999. <i>The Ways of Confucianism: Investigations in Chinese Philosophy</i> . Chicago: Open Court. 18. Bloom, Irene. 2011. <i>Mencius</i> . New York: Columbia University Press. 19. Shun, Kwong-loi. 1997. <i>Mencius and Early Chinese Thought</i> . Stanford, California: Stanford University Press. 20. Van Norden, Bryan W., "Mengzi and Xunzi: Two Views of Human Agency," in <i>Virtue, Nature, and Moral Agency in the Xunzi</i> , ed. T. C. Kline III and Philip J. Ivanhoe (Indianapolis/Cambridge: Hackett Publishing Company, Inc.), pp. 103-134. 備註：視上課情形增補閱讀資料
--	--

教學要點概述	
教材編選 Teaching materials	☒ 自製簡報(ppt) ☒ 課程講義 ☐ 自編教科書 ☐ 教學程式 ☐ 自製教學影片 ☐ 其他
教學方法 Teaching methods	☒ 講述 ☒ 小組討論 ☐ 學生口頭報告 ☒ 問題導向學習 ☐ 個案研究 ☐ 其他
評量工具 Evaluation tools	☐ 期中考 ☒ 期末考 ☐ 隨堂測驗 ☐ 隨堂作業 ☐ 課後作業 ☐ 期中報告 ☒ 期末報告 ☐ 專題報告 ☐ 評量尺規 ☐ 其他
教學資源 Teaching resources	☐ 課程網站 ☒ 教材電子檔供下載 ☐ 實習網站
教師相關訊息 Instructor's information	

每週課程內容 Weekly scheduled contents	
Week 1	導論：課程介紹 《孟子》歷代注本概覽、英譯本選讀與英譯的方法
Week 2	【人性之辯】：理解人性的進路
Week 2	孟告對辯：〈告子上〉第一章、第二章、第三章_哲學詮釋
Week 3	孟告對辯：〈告子上〉第一章(6A1)、第二章(6A2)、第三章(6A3)_譯本討論
Week4	【性善說】：論道德規範性的來源
Week 4	性善的提出：〈告子上〉第六章、〈盡心上〉第十五章_哲學詮釋
Week 5	性善的提出：〈告子上〉第六章(6A6)、〈盡心上〉第十五章(7A15)_譯本討論
Week 6	性善的證成：〈公孫丑上〉第六章_哲學詮釋

Week 7	性善的證成：〈公孫丑上〉第六章(2A6)_譯本討論 (112-2 清明連假)
Week 8	【人禽之辨】：論人之所以為人的價值
Week 8	人禽之辨與人禽之辨：〈告子上〉第三章、〈離婁下〉第十九章_哲學詮釋
Week 9	人禽之辨與人禽之辨：〈告子上〉第三章(6A3)、〈離婁下〉第十九章(4B19)_譯本討論
Week 10	自由抉擇下的君子或小人：〈告子上〉第十五章、〈離婁下〉第二十八章_哲學詮釋
Week 11	自由抉擇下的君子或小人：〈告子上〉第十五章(6A15)、〈離婁下〉第二十八章(4B28)_譯本討論
Week 12	【義利之辨】：論善的異質性及其之間的關係、人格尊嚴
Week 12	先義後利或先利後義：〈梁惠王上〉第一章、〈告子下〉第四章_哲學詮釋
Week 13	先義後利或先利後義：〈梁惠王上〉第一章(1A1)、〈告子下〉第四章 (6B4) _譯本討論
Week 14	先義後利或先利後義：〈梁惠王上〉第一章(1A1)、〈告子下〉第四章 (6B4) _譯本討論
Week 15	期末考
Week 16	期末報告
Week 17	自主學習
Week 18	自主學習
備註	每週課程內容視修課人數與上課進度調整
評量方式	出席：20%；期末報告：40%；期末考：40%

核心能力 core competencies

核心能力 Core competency		本課程與核心能力關聯強度 Degrees of related to core competencies				
		1	2	3	4	5
專業能力 Specific competency	(1)對中國語言文字、文學和文化具詮釋、思辨、研究能力				V	
	(2)深化自我認識與人際溝通之語文深描能力			V		
	(3)開發古典新義以面對時代處境之創造能力			V		
	(4)涵育博雅人格以融合古今中外人文視域能力				V	
	(5)落實人文關懷於產業應用能力			V		

註：關聯強度以五點量表標示，1 表示沒有關聯，5 表示非常有關聯。